



Escritura impersonal en inglés

En la universidad muchas veces se nos pide escribir tanto en **inglés** como en español. Si bien la escritura académica tiene los mismos propósitos y estructura, en términos generales, los mecanismos para lograrlo pueden ser ligeramente diferentes. Estas diferencias se deben en su mayor parte a las **diferencias gramaticales** entre ambos idiomas.

En la escritura académica es tan importante el estilo de escritura como el contenido de los escritos. El estilo académico suele ser formal y trata de ser “objetivo”. Lograr un estilo académico depende de muchos factores. Uno de los principales, tanto en inglés como en español, es la **impersonalización**, que ayuda a crear este tono “objetivo”. En este recurso, te mostraremos las principales estrategias para lograr la impersonalización en inglés y cómo estas difieren de las que se utilizan en español.

El objetivo de este recurso es que puedas conocer las estrategias propias de un estilo impersonal en inglés, para que puedas saber cómo implementarlas en la escritura de tus textos en la universidad. De esta manera, este recurso mostrará las principales formas de impersonalizar tu escritura en inglés y cómo estas se diferencian de las empleadas en español. Al final del recurso encontrarás un ejercicio para que puedas poner a prueba las estrategias que entregamos.

Antes de comenzar, te mostraremos una oración que no cumple con un tono objetivo en un contexto académico. ¿Qué crees que debería cambiar el escritor?

I believe we should study dietary behavior in early teens in correlation with their academic performance, because...

¡Exacto! Esta persona escribe en un tono demasiado **personal** para ser considerado académico. Debemos recordar que en los contextos académicos no debemos emitir juicios de valor. Incluso si, como autores, queremos proponer o sugerir algún curso de acción, no debemos hacerlo desde nuestra subjetividad.

I believe we should study dietary behavior in early teens in correlation with their academic performance, because...

A continuación, te mostraremos estrategias en que esto puede ser impersonalizado para adquirir un tono más adecuado.

Estrategia 1: Voz pasiva

Esta es una estrategia bastante común, ya que también se utiliza en español. Sin embargo, como veremos, las oraciones pasivas se construyen diferente en inglés. En ambos idiomas, la voz activa se refiere a cuando, en una oración, el sujeto gramatical (subrayado) del verbo es el responsable de la acción: Pedro pateó la pelota.

En cambio, la voz pasiva sucede cuando el sujeto gramatical es el resultado de la acción: la pelota fue pateada. En las construcciones pasivas, especificar quién realizó la acción (la pelota fue pateada (por Pedro)) es opcional. Así, la voz pasiva sirve para a) explicar acciones, b) reportar lo que se cree generalmente acerca de un tema, y c) para ocultar el actor de una acción. En estas tres razones podemos apreciar porqué la voz pasiva es útil para el estilo académico, ya que ayuda a “ocultar” al escritor y llevar la concentración al contenido.

Voz activa

Voz pasiva

Pedro pateó la pelota.



La pelota fue pateada (por Pedro)

Por ejemplo, si tenemos al comienzo de un ensayo lo siguiente:

In this essay I explain and analyse the importance of nutrition in human beings.

Podemos notar que este tono es muy personal. En contextos académicos, la escritura debe ser acerca de las ideas y propuestas teóricas expuestas, más que los actores de estas. Veamos qué pasaría al aplicar el cambio a la voz pasiva:

In this essay the importance of nutrition in human beings is explained and analysed.

Voz activa

In this essay **I explain and analyse** the importance of nutrition in human beings.



Voz pasiva

In this essay the importance of nutrition in human beings **is explained and analysed**.

Inmediatamente hay cosas que nos llaman la atención del cambio, que no suceden en español. Esto es, la reorganización de los elementos en la oración. Al remover el sujeto (en este caso el pronombre personal *I*) el objeto toma su lugar, y este es seguido por el verbo *is* + el participio de los verbos que antes lo precedían.

En español esto sería: *En este ensayo fue explicada y analizada la importancia de la nutrición de los seres humanos*, sin sufrir cambio alguno en el orden.

Ahora, si encontráramos una oración similar, pero al final de un ensayo esta estaría **en pasado**:

Voz activa

In this essay **I explained and analysed** the importance of nutrition in human beings.



Voz pasiva

In this essay the importance of nutrition in human beings **was explained and analysed**.

También podemos encontrar al final de un ensayo una construcción **en presentepperfecto**:

Voz activa

In this essay **I have explained and analysed** the importance of nutrition in human beings.



Voz pasiva

In this essay the importance of nutrition in human beings **has been explained and analysed**.

Por lo tanto, hay que tener en cuenta el tiempo en el que están escritas las oraciones al pasarlas a la voz pasiva, ya que cada tiempo tiene su forma equivalente.

***OJO**: no debes usar de forma excesiva la pasivización, a menos que sea necesario. Procura usarla para evitar mostrar tu voz autorial. Por lo tanto, puedes usar oraciones activas siempre y cuando tu discurso trate de información o acciones dentro de tu investigación. Un ejemplo de un uso excesivo de la voz pasiva sería: *The main aim of this project is to develop an alternative to the Internet*, en vez de *This project is mainly aimed at developing an alternative to the Internet*.

¡Ahora inténtalo tú! Utiliza la estrategia de voz pasiva para impersonalizar estas oraciones prestando atención a cada tiempo:

1. I provided the evidence for this claim.
2. We have exemplified these processes throughout the essay.
3. We understand identity as a social construct.

La solución a todos los ejercicios la encontrarás al final del recurso.

Estrategia 2: Reemplazar pronombres personales por *it* o *there*.

Muchas instancias de escritura con un tono personal en la escritura tanto en inglés, como en español, se dan al tener oraciones en primera o segunda persona. Esto sucede por medio de pronombres y mediante la conjugación de los verbos. Si bien en español podemos quitar el pronombre y sólo modificar la conjugación del verbo a la tercera persona (*Pienso que...* → *Se piensa que...*), en inglés siempre debe haber un pronombre, o sujeto, presente. Es por esto que para impersonalizar en inglés podemos cambiar los pronombres personales por el pronombre de tercera persona *it*, o por el pronombre *there*. Sin embargo, al cambiar el pronombre personal por uno de estos pronombres impersonales, a veces es necesario modificar la estructura de la oración, cambiando no sólo el orden, sino a veces las palabras también.

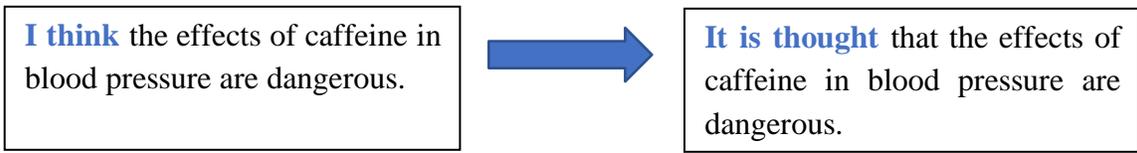
Construcciones con *it*

It sólo aparece en forma singular, por lo que debe estar seguido por *is* o *has* en construcciones pasivas.

Si la oración está **en presente**, *it* aparece con *is*. En este caso, se reemplaza el pronombre personal por *it*, el verbo simple se reemplaza por “*is* + el verbo* en participio” y se le agrega “*that*” a menos de que ya esté en la oración inicial. Por ejemplo:

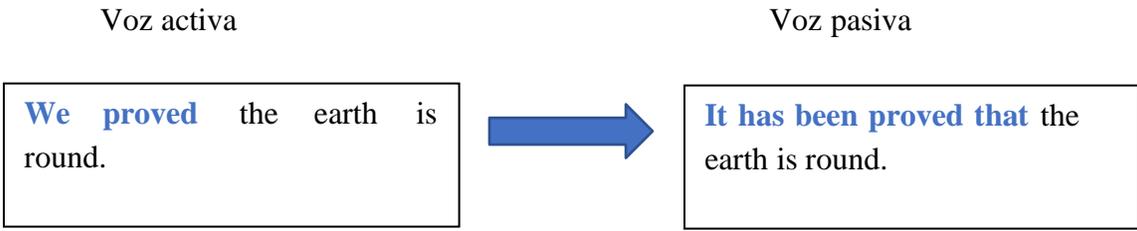
Voz activa

Voz pasiva



*Es importante señalar que esta forma sólo funciona con verbos para reportar, tales como: *think, believe, say, know, consider*, entre otros.

Si la oración está **en pasado**, *it* aparece con *has*. De esta forma, el pronombre personal se reemplaza por *it*, el verbo en pasado se reemplaza por “*has + been + el verbo en participio*” y se le agrega “*that*”. Por ejemplo:



Nota: pasivizar una oración a través de *it* funciona principalmente cuando introducen una oración nueva, es decir, un sujeto y un verbo.

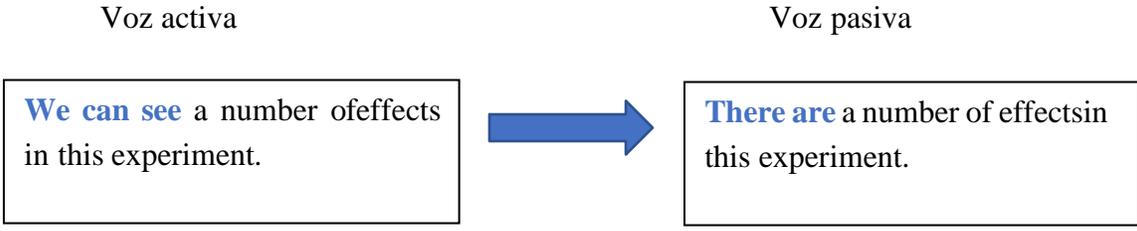
Construcciones con *there*

Esta estrategia es un poco más compleja que la anterior, puesto que no hay una fórmula directa que nos indique cómo modificar la oración. A la vez, esto es una ventaja ya que permite que un mayor número de construcciones puedan ser modificadas con esta estrategia.

La construcción con “*there are*” o “*there is*” es homóloga a construcciones con el verbo *haber* en español. Sin embargo, ya que la gramática del inglés funciona diferente a la del español hay que tener cuidado de no “traducir” directamente estas construcciones, sin prestarle atención a los cambios que requiere para funcionar bien en inglés.

Veámoslo con diferentes ejemplos:

Formas para mostrar evidencia



En este ejemplo, al quitar el pronombre personal (we) también se eliminan los verbos que lo acompañan, y todo se reemplaza por *there are*, lo que funciona en esta oración como el verbo “*haber*” en español (“*hay un número de efectos...*”). Dado que esta construcción es similar a lo que en español serían construcciones como “*hay x*”, esta forma de impersonalización funciona principalmente con verbos que evidencian o muestran algo, como construcciones del tipo: “*we can see..., we have shown proof that..., I have found many reasons for...*”, entre otros.

Formas para destacar un punto dentro de tu texto

Voz activa

I would like to note some improvements on this experiment.



Voz pasiva

There are a number of improvements **to note** on this experiment.

Aquí tenemos una construcción con una emisión de juicio de valor acompañado por un infinitivo (*I + would like + to notice*). Al reemplazar el pronombre personal (I) por *there*, se elimina el verbo de juicio (*would like*) por *are: there are*, que en este contexto también funcionaría como “*hay*” en español. A esto le sigue el objeto, seguido por el infinitivo (*to note*). Esto funciona como muchos otros verbos, como reconocer (*to recognize*), señalar (*point out*), apreciar (*appreciate*), entre otros.

Es importante tener en cuenta que, si bien se pueden hacer paralelos generales con el español, al tratarse de una gramática distinta no hay que dejarse llevar por una traducción literal, ya que esto probablemente nos lleve a cometer errores gramaticales. Por ejemplo, en español sería: “*Me gustaría notar...*” y la impersonalización con *hay* sería: “*Hay un número de mejoras que notar*”. Si bien “*hay*” se puede entender como una traducción de “*there are*”, el cambio del infinitivo (*to note-notar*) no es exactamente igual, ya que en español se le agrega un “*que + infinitivo*”, mientras que en inglés se mantiene la forma “*to note*” que setiene en la oración original.

¿Notas alguna diferencia en el siguiente ejemplo? Analicemos este otro ejemplo que también sirve para destacar puntos en la escritura:

Voz activa

I want to highlight the relevance of this research.



Voz pasiva

There is relevance to be noticed in this research.

Como te habrás dado cuenta, la diferencia es que esta construcción, en vez de estar formada por *there are* como las anteriores, está conformada por *there + is*. En primer lugar, *there is* es la forma singular de *there are*, por lo que el uso de estas construcciones depende de la pluralidad o singularidad de lo que le sigue.

¡Recuerda! Como hablantes del español solemos pensar que algo está en plural por terminar con -s (como *cat(s)* o *dog(s)*), sin embargo, el inglés no siempre sigue esta regla. Hay palabras como *people* (personas), *plenty* (varios/as), *women* (mujeres), o *children* (niños) que no terminan en -s, y que deben ser acompañadas de *there are*.

Asimismo, hay construcciones ambiguas en inglés, como *a number of things* (*un número de cosas*) que a primera vista no parecen estar en plural, porque comienzan con 'a' (*un*). No obstante, en inglés es preferible considerar toda la construcción, y dado que hablamos de *varias cosas*, la construcción sigue estando en plural, y va junto a *there are*.

En segundo lugar, hay que tener cuidado de no confundirlas, puesto que dependiendo de si *there* está acompañado por *are* o *is*, cambiará ligeramente el resto de la oración. En este ejemplo (*There is relevance to be noticed in this research*) podemos ver que al estar compuesto por *there is* le sigue el objeto (*relevance*) más la voz pasiva de un verbo que evidencia o muestra algo (*is to be noticed*), dirigiendo la atención a lo que debe ser notado.

¡Ahora intentalo tú! Impersonaliza las siguientes oraciones utilizando las diferentes formas con *it* y *there*, dos oraciones funcionan con *it*, y dos con *there*:

4. I claim that the functionality of the internet has developed negatively over the last few years.
5. I found many reasons to argue against this classic view of social constructionism.
6. We showed that the increase in temperature produces a decrease in glacier volumes.
7. We show a crucial example of climate change in this paper.

¡Llegó el momento de poner a prueba lo aprendido! Considera el siguiente párrafo como parte de un resumen de un artículo científico. Identifica todas las instancias de un habla personal, y utiliza las estrategias de impersonalización que hemos visto a lo largo del curso para darle un tono académico y más objetivo. Una solución para este ejercicio se encuentra al final.

8. People believe that global warming is a myth. Thus, in this research, we expect to discover that the earth's temperature is rising. Furthermore, we think this rise is taking place at a dangerously high rate. To prove this point, we show evidence taken from different places around the world. At the

same time, we found different sources that argue along the same lines as our study. Thus, we consider these findings very important for this area of research.

Soluciones:

1. The evidence for this claim was provided.
2. These processes have been exemplified throughout the essay.
3. Identity is understood as a social construct.
4. It is claimed that the functionality of the internet has developed negatively over the last years.
5. There are many reasons to argue against this classic view of social constructionism.
6. It has been shown that the increase in temperature produces a decrease in glacier volumes.
7. There is a crucial example of climate change in this paper.
8. Considera que, para algunos casos, hay más de una manera de impersonalizar la oración, si te queda alguna duda al final siempre puedes pedir una tutoría PRAC.

It is believed that global warming is a myth. Thus, in this research, the discovery that the earth's temperature is rising is expected. Furthermore, it is thought that this rise is taking place at a dangerously high rate. To prove this point, there is evidence taken from different places around the world. At the same time, there are different sources that argue along the same lines as this study. Thus, these findings are considered very important for this area of research.

Sobre este material

Autor: **Rocío Ruiz Naranjo**

Tutora del PRAC

Editor: Isaac Galassi



Esta obra está licenciada bajo la Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional. Para ver una copia de esta licencia, visita

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Puedes encontrar más recursos como este en el sitio web del PRAC



PROGRAMA DE APOYO A LA
COMUNICACIÓN ACADÉMICA

